

俄
文
讀
本
一冊

Учебник

Русского-Языка

для

Китайских студентов

Часть 1

СОСТАВИЛИ

Р. А. Волохович

Лю-Цзы-Хоу

柳伏洛
子霍維
厚赤

合

編

Издательство

Русско-Китайское 0-во

Шанхай

1946

Настоящее руководство „Учебник Русского языка“

Составлено мною с целью помочь китайским учащимся одолеть первые трудности по усвоению чужого языка, столь отличного от их собственного. Основываясь на своем пятнадцатилетнем опыте по преподаванию русского языка китайцам, я группирую материал так, чтобы, в кратчайший срок, сразу, практически, ввести китайского учащегося в лабораторию живого разговорного русского языка. Мой метод отнюдь не нов и следует завету известного французского ученого Врэаля сказавшего, что надо «учить грамматику по языку, а не язык по грамматике».

Однако, при составлении данного Учебника, я принимал во внимание ценные указания ряда известных руководств по изучению русского языка для китайцев.

Настоящий Учебник явился ответом на многочисленные запросы китайских учащихся, которые, после окончания войны, стали проявлять большой интерес к изучению русского языка, между тем как на рынке не оказалось достаточного количества начальных руководств, с практическим уклоном.

Необходимость срочного составления Учебника может служить некоторым извинением за те погрешности в корректуре, которые не представилось возможности исправить.

Ученым филологам могут показаться наивными некоторые фразы и излишними частые повторения одного и того же материала, но автор скромно приемлет на себя смелость утверждать, что его подход к работе с начинающими учить язык китайскими студентами, основан на многолетнем опыте, дававшем желаемые результаты.

В заключение считаю приятным долгом поблагодарить моих сотрудников по составлению Учебника за их ценные указания и корректуру китайского текста.

Р. А. Волохович

БОЛЬШІЕ ПРОПИСНЫЕ БУКВЫ.

大 草 書 體

А Б В Г Д Е
Ж З И К Л М
Н О П Р С Т
У Ф Х Ц Ч Ш
Щ Э Ю Я

МАЛЫЕ ПРОПИСНЫЕ БУКВЫ.

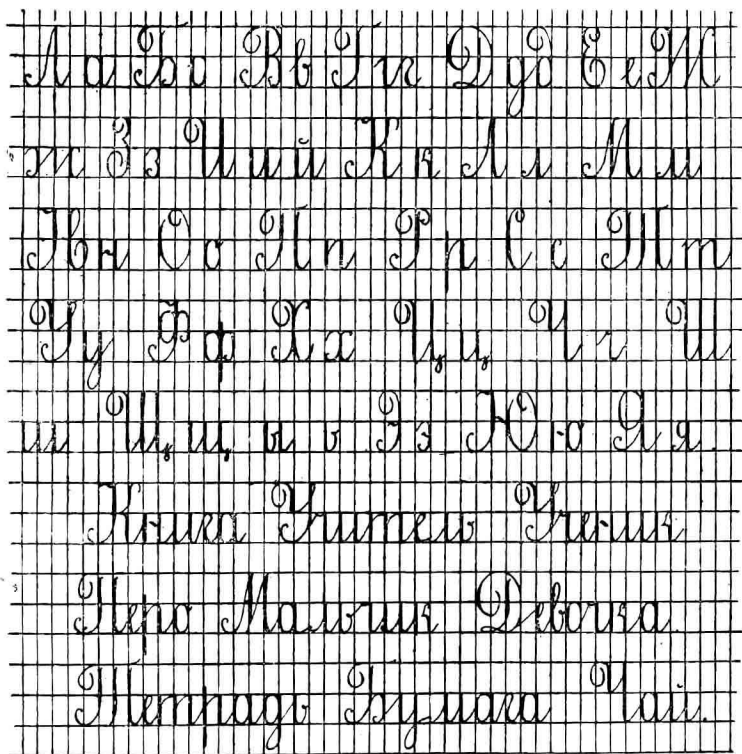
小 草 書 體

а б в г д е ж з и к
л м н о п р с т у ф
х ц ч ш щ ь ы э ю я

草書的範字·書方

Обучение технике письма.

Прямое письмо. 書法



А Л Ф А В И Т

字 母 表

Аа - a	Лл - L	Цц - zse
Бб - b	Мм - m	Чч - che
Вв - v	Нн - n	Шш - she
Гг - gh	Оо - o	Щщ - shch
Дд - d	Пп - p	Ыы - y
Ее - ye	Рр - r	Ээ - ye
Ёё - yo	Сс - s	Юю - yu
Жж - zse	Тт - t	Яя - ya
Зз - z	Уу - oo	Йй - e.....
Ии - ee	Фф - f	
Кк - k	Хх - kh	

Й — и краткое 短 音
 Ъ — твердый знак 硬 音 號
 Ь — мягкий знак 軟 音 號

Упражнение в чтении.

發 音 練 習

Ан, Ар Ач Аз Ак Ау Ах Ай Ама Ари
Ака Абу Аза Аля.

Ба, Би Бу Бе Бо Бы Боб Бас Бик Бум
Бос Брю Бак.

Вы, Вя Вю Во Ве Ву Воз Ван Вре Вой
Вуз Вор Вай Вак.

Ге, Го Гу Га Гор Гам Гэй Газ Гри Гул
Гос Ган Гоп.

Да, До Де Ду Ди Дя Дот Дум Дед Дай
Дым Дос Для Дон.

Ев, Ер Ес Еч Ен Еж Еф Ет Ей Ем
Ева Еда Еры Еси.

Жу, Же Жа Жо Жы Жук Жар Жим
Жом Жуй Жир Жок.

Зи, За Зо Зю Зэ Зар Зуб Зои Зев Зак
Зы Зон Зап.

Иц, Ип Ик Им Их Ид Иф Ира Иди Ину
Или Иза Ися Ива.

Ко, Кэ Ку Ка Ки Как Кто Ком Кук
Кот Клоп Крот Кас.

Ле, Лу Ла Ли Люб Лом Лав Лей Леч
Лис Лен Лак Лес.

Ма, Ме Му Ма Мю Мер Мис Моч
Май Мам Мир Мак.

Нэ, Но Ны Ню На Ной Нет Нос Над
Нюх Нор Нап Нюр.

Ох, Ой Об Од Ож Ом Ор Око Ось Оля
Озо Ори Они.

Пи, Пу Пе Пы Па По Пю Пап Пис Пер
Поп Пур При Пас.

Ро, Ри Рю Ре Ру Ра Рик Руж Рыб Ром
Рус Рай Рак.

Ся, Су Се Со Сы Суб Сом Сад Сус Сои
Сор Сын Соль.

Та, Ты То Те Тя Тю Ту Тот Там Три
Так Туз Тон Тру.

Уй, Ух Ум Уд Ул Ук Ус Ура Ули Уся
Уку Уха Уик.

Фу, Фе Фа Фр Фэи Фут Физ Фра Фат
Фуи Фек.

Хо, Хэ Хи Ха Хон Хам Хук Хна Хиц
Хор Хай Хли Хау.

Ци, Цу Це Ца Цю Циц Цап Цок Цюц.

Чу, Ча Чи Чок Чум Чан Чай Чиз Чер
Чач Чен Чул.

Ша, Ши Ше Шо Шум Шиш Шаг
Шел Шир Шай Шои.

Щи, Щу Що Щав Щёт Щер Щит
Щель Щуп.

Эн, Эй Эх Эр Эс Эхо Это Эра Эль
Эпок Энри Эльба.

Юз, Юи Юф Юх Юра Юч Юля Юта
Юсин Юку Юся.

Як, Яф Яи Ям Яо Яд Яз Яр Яма
Ябо Ява Ясли Якус.

Читайте громко и ясно:

下列字母須高聲明瞭發音

А-Я, Б-П, В-Ф, Г-Н, Г-Х,
Д-Т, Е-И, Ж-Ш, З-С, И-Й,
К-Г, Л-Р, М-Н, О-У, О-Ю,
П-Б, Р-Л, С-Ц, С-З, Т-Д,
У-Ю, Ф-В, Х-Н, Х-Г, Ц-С,
Ц-З, Ч-Щ, Ч-Ж, Ш-Щ, Ш-Ж,
Щ-Ж, Ч-Ш Э-Е, Ю-У,
И-Й, Я-А.

Упражнение в чтении

發 音 練 習

Кто, Что, Как, На, Под, За, Про, Вы, Это,
Низ, Мы, Вас, Нос, Воз, Дом, Рот, Зуд, Она,
Для, Раз, Нет, Сор, Да, Сон, Тон, Дуб, Кот.

Кни-га, Ут-ро, Пе-ро, Во-да, Бук-ва, Нож,
Руч-ка, Сло-во, Ок-но, Сте-на, Пло-хо, Пле-мя,
Да-ма, Жур-нал, Мар-ка, Ча-сы, Чаш-ка, Мя-со,
Ры-ба Пи-во, Са-хар.

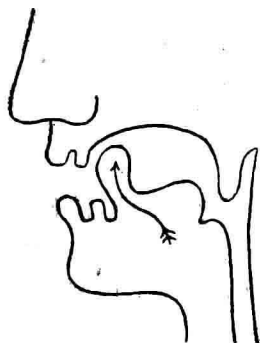
Бу-ма-га, Ка-ран-даш, Ма-га-зин, Де-воч-ка,
Ко-роб-ка, Лам-па, Спа-си-бо, Ки-та-ец, Про-да-
вать, Зе-лё-ный, Ка-ша, Ко-фэ, Час, Го-во-рить,
Тет-радь, У-чи-тель, Со-роч-ка, Бо-тин-ки, Ба-ра-
ни-на.



Правило! 規 則

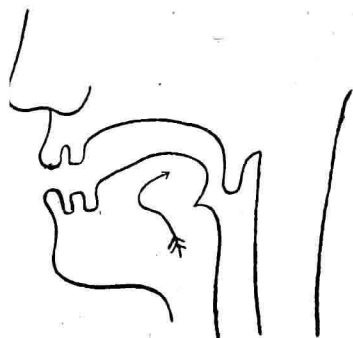
Ученик изучающий эту книгу, должен читать громко и отчетливо, чтобы все буквы слышались ясно и понятно.

讀者學習本書時，應高聲和清楚地朗讀，使每一字母均能清楚和明白。



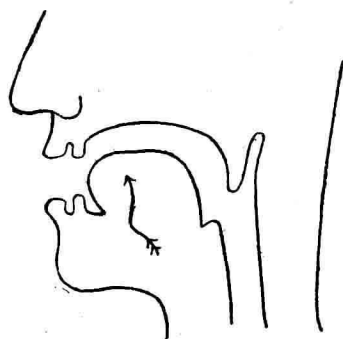
Ж Ч Ш Щ

上 顎 音



Г К Х

喉 音



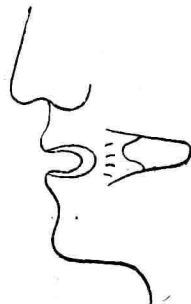
Р Л — 舌 音



о



у



ы

ПЕРВЫЙ УРОК 第一課

Книга	書	Кто ?	誰
Бумага	紙	Иметь	有
Ручка	鋼 筆	Я	我
Тетрадь	練 習 簿	Газета	新 聞 報
Перо	鋼 筆 尖	Вы	您 (尊敬)
И, А	與, 及, 但是	Учебник.	讀 本

Книга, Вы, Ручка, И, Газета, Бумага, Я, Иметь, Перо, Учебник, Тетрадь, Кто, Бумага, Учебник, Ручка Газета, Иметь, Кто, Перо, И, Тетрадь, Книга, Вы, Бумага Я, Ручка, Учебник. Газета. Кто.



Я имею книгу. Вы имеете бумагу, Кто имеет тетрадь? Я имею тетрадь, Кто имеет книгу? Вы имеете книгу, Кто имеет книгу и ручку? Вы имеете книгу. я имею ручку, Кто имеет перо? Я имею перо. Вы имеете бумагу, тетрадь и газету. Я имею бумагу

и вы имеете бумагу. Что это? Это учебник, Что вы имеете? Я имею учебник:

Это	這 個	Вода	水
Слово	單 字	Молоко	牛 奶
Делать	做, 作	Писать	寫
Что ?	什 麼	То	那 個
Пить	喝, 飲	Читать	讀

3.

Что это? Это книга. Что то? То вода и молоко. Кто имеет молоко? Я имею молоко. Что я делаю? Вы пишете. Что вы пишете? Я пишу слово. Что вы имеете? Я имею воду. Что вы делаете? Я читаю, Что вы читаете? Я читаю книгу. Что это? Это молоко, Что то? То книга и перо. Что вы пьете? Я пью воду. Что это, и что то? Это книга, то перо. Что я делаю? Вы читаете газету.



4.

Что читаю я, и что читаете вы? Я читаю книгу вы читаете газету. Что делаете вы, и что делаю я? Вы пьете воду, а я пью молоко. Что это и что то? Это ручка, а то перо. Что вы имеете, и что я имею? Вы имеете тетрадь, а я имею книгу. Что то и что это? То тетрадь, а это перо, Что это? Это слово. Что вы делаете? Я пишу слово.

Вопросы 問題

1. Что это
2. Что я имею?
3. Кто имеет перо?

4. Что это и что то?
5. Кто читает газету?
6. Что имею я, и что имеете вы?
7. Кто пишет слово?
8. Что я делаю?
9. Кто пьет воду?
10. Кто это и что то?



1. <u>ОДИН</u>	一	6. <u>ШЕШЬ</u>	六
2. <u>ДВА</u>	二	7. <u>СЕМЬ</u>	七
3. <u>ТРИ</u>	三	8. <u>ВОСЕМЬ</u>	八
4. <u>ЧЕТЫРЕ</u>	四	9. <u>ДЕВЯТЬ</u>	九
5. <u>ПЯТЬ</u>	五	10. <u>ДЕСЯТЬ</u>	十

Одна книга, четыре тетради, семь ручек, пять газет, восемь перьев, три слова, я имею две газеты, вы имеете десять ручек, кто, имеет шесть учебников? Я прочитал девять слов, вы имеете три газеты, и я имею пять газет.

ЗДРАВСТВУЙТЕ 您好啊

ДОСВИДАНИЯ 再見

ВТОРОЙ УРОК 第二課

БУКВА	字母
УМЕТЬ	會, 能夠
МЯСО	肉
НЕТ	不是, 否
КАРАНДАШ	鉛筆

КУШАТЬ	吃, 食
УРОК	功課
РЫБА	魚
ДА	是
НЕ	不, 無, 勿

1.



Книга, мясо, вода,
буква, уметь, карандаш,
делать, да, читать, ку-
шать, урок, молоко,
уметь, буква, газета,
нет, рыба, иметь, ка-
рандаш, не, мясо, слово,
кушать, нет, тетрадь,
уметь, да, урок, что, я,
кушать, буква, карандаш, рыба.

2.

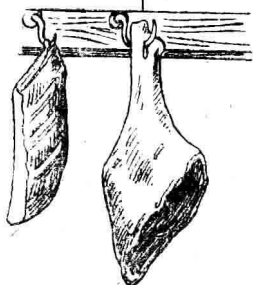
Что это? Это мясо. Что то? То карандаш.
Что я делаю? Вы кушаете. Что я кушаю? Вы
кушаете мясо. Это рыба? Нет, это не рыба, это
мясо. Что то? То буква. Что вы умеете делать?

Я умею писать. Что вы умеете писать? Я умею писать букву. Что вы делаете? Я кушаю. Что вы кушаете? Я кушаю рыбу. Вы пишете? Да, я пишу. Что вы пишете? Я пишу слова. Это слово? Нет, это не слово. Это буква. Вы умеете читать? Да, я умею читать. Что вы читаете? Я не читаю, я пишу. Что вы пишете? Я пишу слово «Карандаш». Что вы умеете делать? Я умею читать и писать. Это карандаш? Нет, это ручка. Что то? То мясо. Что это, и что то? Это карандаш, а то тетрадь. Это молоко? Нет это вода. Что вы читаете? Я читаю урок. Вы имеете рыбу? Да, я имею рыбу и мясо.

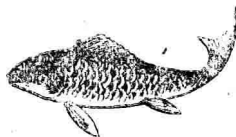


МОЛОКО

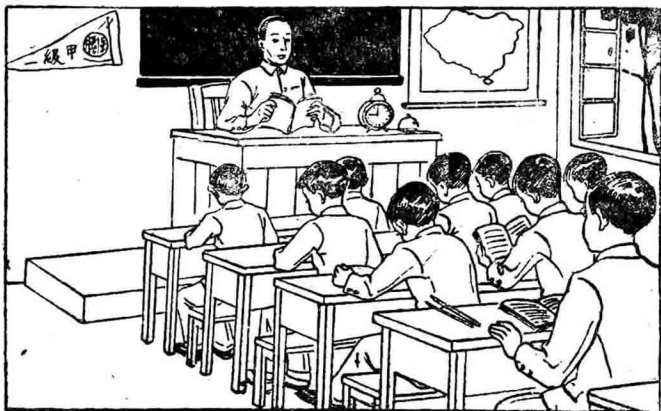
СТАКАН



МЯСО



РЫБА



ПОНИМАТЬ 理解,明白

УЧИТЕЛЬ 先生

ХЛЕБ 麵包

ЛИ? 嗎? 麼?

ОН 他

УЧЕНИК 學生

КАША 飯, 粥

ТЫ 你

УЧИТЬ 學, 教

ЛЮБИТЬ 歡喜, 愛

3.

Кто это? Это учитель. Что это? Это каша. Что делает учитель? Учитель кушает мясо. Что кушает ученик? Ученик кушает рыбу. Кто я? Вы учитель. Кто ты? Я ученик. Что имеет ученик? Ученик имеет тетрадь и карандаш. Что имеет учитель? Учитель имеет мясо и рыбу. Что это? Это хлеб. Что то? То каша и мясо. Что делает ученик? Ученик учит урок. Что имеет ученик, и что